

ANNEXES

DU MEMOIRE

En vue de l'obtention du
Certificat de Capacité d'Orthophoniste
présenté par

Sibylle LUCAS

**Ajustement des stratégies communicationnelles de
l'orthophoniste avec son patient aphasique : apport de
l'analyse de corpus vidéo**

MEMOIRE dirigé par

Marie-Laure SIMON, Orthophoniste, Haubourdin
TRAN Thi Mai, Orthophoniste et linguiste, MCU, Département d'Orthophonie, Université de
Lille

Annexe 1 : Lettre d'information



Mémoire d'orthophonie Université de Lille

LUCAS Sibylle
Etudiante en 5^{ème} année d'orthophonie au Département d'orthophonie de Lille
sibylle.lucas.etu@univ-lille.fr

Lille, le 12 novembre 2019

Objet : lettre d'information relative au mémoire « Ajustement des stratégies communicationnelles de l'orthophoniste avec son patient aphasique »

Madame, Monsieur,

Etudiante en cinquième année au sein du Département d'Orthophonie de l'Université de Lille, je me permets de vous solliciter dans le cadre de mon mémoire de fin d'études, intitulé « Ajustement des stratégies communicationnelles de l'orthophoniste avec son patient aphasique : apport de l'analyse de corpus vidéo » sous la direction de Madame TRAN, maître de conférences en linguistique et Madame SIMON, orthophoniste, toutes deux enseignantes au Département d'Orthophonie de l'Université de Lille. Ce mémoire fait suite à un mémoire soutenu en 2018 et contribue aux travaux du groupe APPEL (Analyse des Pratiques Professionnelles sur les Echanges Langagiers).

L'objectif de ce groupe de travail est d'étudier les pratiques langagières des professionnels dans différents cadres, pour amener les professionnels à porter leur regard sur leurs propres productions et non seulement sur celles du patient.

L'objectif du mémoire est d'étudier l'apport de l'analyse de corpus vidéo d'une interaction entre l'orthophoniste et son patient dans la prise de conscience du thérapeute de ses stratégies de communication. Nous étudierons également si cette éventuelle prise de conscience permet aux orthophonistes d'ajuster plus spécifiquement leur communication avec le patient et apporte une aide dans l'accompagnement de l'entourage.

Dans ce cadre, je recherche des orthophonistes travaillant auprès de patients aphasiques, avec lesquels une interaction verbale est possible pour permettre une transcription de l'échange. Le critère de sévérité est fixé entre 2 et 4 selon l'échelle de la BDAE. Concernant le déroulement de l'étude, il s'agira de filmer une conversation de quelques minutes entre le patient et son orthophoniste, lors d'une séance. Je sélectionnerai ensuite 3 minutes de l'enregistrement que je transcrirai avec le logiciel CLAN. Des grilles seront ensuite fournies à l'orthophoniste, qui analysera ses stratégies de communication à partir de l'extrait de l'enregistrement vidéo et de sa transcription. A la fin de l'étude, les résultats seront restitués à l'orthophoniste et au patient. Ce retour sera également l'occasion de recueillir l'opinion des participants au sujet du déroulement et de l'apport de l'étude. Cette dernière se déroulera de septembre 2019 à mars 2020.

Votre consentement écrit, ainsi que celui du patient, sont nécessaires pour participer à cette étude. Vous et votre patient êtes totalement libres d'accepter ou de refuser de participer à cette étude sans avoir à vous justifier et sans conséquence pour vous. Vous disposez du temps que vous estimez nécessaire pour prendre votre décision. En cas d'acceptation, vous pourrez à tout moment revenir sur votre décision, sans nous en préciser la raison. Les données seront conservées de manière confidentielle et sécurisée jusqu'à la soutenance uniquement ou pour une durée de 5 ans si y consentez. Durant toute cette période, vous pourrez exercer vos droits d'accès, de rectification et de suppression des données personnelles identifiantes. Après ce délai, la vidéo sera supprimée, seules la retranscription et les réponses aux questionnaires anonymisées seront conservées pour une durée illimitée. Le responsable du traitement est l'Université de Lille. Ce traitement est fondé sur l'article 6.1.a du Règlement Général sur la Protection des Données. Si vous n'obtenez pas de réponses à vos questions, vous pourrez en informer la CNIL.

Je reste à votre disposition pour toute information complémentaire, par mail, téléphone ou lors d'un entretien.

D'avance, je vous remercie de l'attention que vous porterez à ma demande et vous prie d'agrérer,
Madame, Monsieur, mes sincères salutations.

Sibylle Lucas

Annexe 2 : Lettres de consentement



Autorisation pour la réalisation, l'utilisation et la diffusion d'un enregistrement vidéo

Version orthophoniste

Je soussigné(e).....
Mail et/ou téléphone :

ai reçu une lettre m'informant des objectifs du mémoire de Sibylle Lucas, étudiante dans le Département d'Orthophonie de l'Université de Lille. J'ai obtenu des réponses à toutes les questions que j'ai posées et j'ai disposé d'un temps de réflexion suffisant pour prendre ma décision.

Réalisation de l'enregistrement :

J'accepte de participer à un enregistrement vidéo : oui non

Cet enregistrement est réalisé sous la direction de Thi Mai Tran maître de conférences en linguistique et Marie-Laure Simon, orthophoniste, toutes deux enseignantes au Département d'Orthophonie de l'Université de Lille.

Conformément à la loi Informatique et Libertés et au Règlement Général sur la Protection des Données, j'ai le droit de demander que l'enregistrement me soit transmis (dans le délai de conservation déterminé par mes choix ci-dessous) et je peux demander l'effacement de l'enregistrement ou d'une partie de l'enregistrement, sans justification et sans conséquence, en écrivant à Thi Mai Tran (thi-mai.tran@univ-lille.fr) ou Marie-Laure Simon (simon.mlaure.ortho@gmail.com) ou en contactant le Délégué à la Protection des Données de l'Université de Lille (dpo@univ-lille.fr).

Quels que soient mes choix ci-dessous concernant l'utilisation et la diffusion de l'enregistrement et de sa transcription, mon identité et mon adresse mail ne seront connues que de Sibylle Lucas, de Thi Mai Tran et de Marie-Laure Simon. Les utilisateurs de l'enregistrement s'engagent à faire le nécessaire pour sécuriser le stockage de l'enregistrement sur leurs outils de travail (ordinateurs, disques durs externes chiffrés, etc.) et à utiliser l'enregistrement dans le respect de ma personne. Cet enregistrement n'aura pas d'incidence sur la prise en charge orthophonique. Il se déroulera avec aux horaires habituels.

Utilisation de l'enregistrement :

J'accepte que l'enregistrement vidéo soit utilisé par Sibylle Lucas, par les directrices du mémoire Thi Mai Tran, et par Marie-Laure Simon, dans le cadre de ce mémoire. Si je n'autorise pas d'autres usages (voir ci-dessous), elles détruiront l'enregistrement au plus tard un mois après la soutenance du mémoire.	non <input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/>
J'accepte que l'enregistrement soit utilisé pour d'autres travaux de recherche par Thi Mai Tran et/ou Marie-Laure Simon. Si j'accepte, elles conserveront l'enregistrement pendant 5 ans. Après ce délai, il sera supprimé. Si l'enregistrement est utilisé pour d'autres projets de recherche, Thi Mai Tran et/ou Marie-Laure Simon m'en informera et je pourrai m'opposer à ce nouvel usage si je le souhaite.	non <input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/>
J'accepte que l'enregistrement soit également utilisé par des étudiants encadrés par Thi Mai Tran et/ou Marie-Laure Simon, dans le cadre d'une poursuite du présent mémoire. Les étudiants concernés supprimeront l'enregistrement de leurs outils de travail à la fin de leur soutenance.	non <input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/>

1 En cas de changement de coordonnées, je pourrai les informer par email de mes nouvelles coordonnées.



Utilisation de la transcription de l'enregistrement :

J'accepte que la transcription de l'enregistrement vidéo soit utilisée par Sibylle Lucas, par les directrices du mémoire Thi Mai Tran, orthophoniste, linguiste et maître de conférences au Département d'Orthophonie de Lille et Marie-Laure Simon, orthophoniste et enseignant au Département d'Orthophonie et par mon orthophoniste, dans le cadre de ce mémoire. Si je n'autorise pas d'autres usages (voir ci-dessous), elles détruiront la transcription au plus tard un mois après la soutenance du mémoire.

J'accepte que la transcription soit utilisée pour d'autres travaux de recherche par Thi Mai Tran et Marie-Laure Simon. Si j'accepte, elles conserveront la transcription pendant 5 ans. Après ce délai, elle sera supprimée. Si la transcription est utilisée pour d'autres projets de recherche, Thi Mai Tran et/ou Marie-Laure Simon m'en informera et je pourrai m'opposer à ce nouvel usage si je le souhaite.

J'accepte que la transcription soit également utilisée par des étudiants encadrés par Thi Mai Tran et Marie-Laure Simon, dans le cadre d'une poursuite du présent mémoire. Les étudiants concernés supprimeront l'enregistrement de leurs outils de travail à la fin de leur soutenance.

Diffusion de l'enregistrement ou d'extraits de l'enregistrement :

J'accepte que des images ou des extraits vidéo soient diffusés dans le cadre de communications scientifiques orales ou de formations universitaires par Thi Mai Tran et Marie-Laure Simon. Ces documents ne seront pas partagés sur internet.

non
oui, et j'accepte que mon visage ne soit pas flouté
oui, mais je souhaite que mon visage soit flouté

Diffusion de la transcription ou d'extraits de la transcription :

J'accepte que des extraits de la transcription anonymisée soient diffusés dans le cadre de communications scientifiques orales ou de formations universitaires par Thi Mai Tran et Marie-Laure Simon. Ces documents ne seront pas partagés sur internet.

non
oui

J'accepte que des extraits de la transcription anonymisée soient insérés dans le mémoire pour illustrer les propos. Ce document peut être librement accessible sur internet.

non
oui

Je renonce à demander tout dédommagement ou indemnité pour les utilisations qui seront faites de l'enregistrement. Cette autorisation exclut toute exploitation commerciale des données recueillies.

Je suis libre de revenir sur mes choix en contactant Thi Mai Tran, Marie-Laure Simon ou le Délégué à la Protection des Données de l'Université de Lille et en signant un avenant à cette autorisation.

Fait le à, en deux exemplaires originaux.

Numéro de la dyade :

Signature, précédée de la mention manuscrite « Lu et approuvé »

2 En cas de changement de coordonnées, je pourrai les informer par email de mes nouvelles coordonnées.



**Autorisation pour la réalisation, l'utilisation et la diffusion
d'un enregistrement vidéo**

Version Patient

Je soussigné(e).....
Mail et/ou téléphone :

ai été sollicité par mon orthophoniste pour participer au mémoire de Sibylle Lucas, étudiante dans le Département d'Orthophonie de l'Université de Lille. J'ai pu lire la lettre m'informant des objectifs de cette étude. J'ai obtenu des réponses à toutes les questions que j'ai posées et j'ai disposé d'un temps de réflexion suffisant pour prendre ma décision.

Réalisation de l'enregistrement :

J'accepte de participer à un enregistrement vidéo : oui non

Cet enregistrement est réalisé sous la direction de Thi Mai Tran, maître de conférences en linguistique et Marie-Laure Simon, orthophoniste, toutes deux enseignantes au Département d'Orthophonie de l'Université de Lille.

Conformément à la loi Informatique et Libertés et au Règlement Général sur la Protection des Données, j'ai le droit de demander que l'enregistrement me soit transmis (dans le délai de conservation déterminé par mes choix ci-dessous) et je peux demander l'effacement de l'enregistrement ou d'une partie de l'enregistrement, sans justification et sans conséquence, en écrivant à Thi Mai Tran (thi-mai.tran@univ-lille.fr) ou Marie-Laure Simon (simon.mlaure.ortho@gmail.com) ou en contactant le Délégué à la Protection des Données de l'Université de Lille (dpo@univ-lille.fr).

Quels que soient mes choix ci-dessous concernant l'utilisation et la diffusion de l'enregistrement et de sa transcription, mon identité ne sera connue que de Sibylle Lucas, de Thi Mai Tran, de Marie-Laure Simon et de mon orthophoniste. Les utilisateurs de l'enregistrement s'engagent à faire le nécessaire pour sécuriser le stockage de l'enregistrement sur leurs outils de travail (ordinateurs, disques durs externes chiffrés, etc.) et à utiliser l'enregistrement dans le respect de ma personne. Cet enregistrement n'aura pas d'incidence sur ma prise en charge orthophonique. Il se déroulera avec mon orthophoniste habituel aux horaires habituels.

Utilisation de l'enregistrement :

J'accepte que l'enregistrement vidéo soit utilisé par Sibylle Lucas, par les directrices du mémoire Thi Mai Tran, et Marie-Laure Simon, et par mon orthophoniste, dans le cadre de ce mémoire. Si je n'autorise pas d'autres usages (voir ci-dessous), elles détruiront l'enregistrement au plus tard un mois après la soutenance du mémoire.	non <input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/>
---	--

J'accepte que l'enregistrement soit utilisé pour d'autres travaux de recherche par Thi Mai Tran et/ou Marie-Laure Simon. Si j'accepte, elles conserveront l'enregistrement pendant 5 ans. Après ce délai, il sera supprimé. Si l'enregistrement est utilisé pour d'autres projets de recherche, Thi Mai Tran et/ou Marie-Laure Simon m'en informera et je pourrai m'opposer à ce nouvel usage si je le souhaite.	non <input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/>
--	--

J'accepte que l'enregistrement soit également utilisé par des étudiants encadrés par Thi Mai Tran et/ou Marie-Laure Simon, dans le cadre d'une poursuite du présent mémoire. Les étudiants concernés supprimeront l'enregistrement de leurs outils de travail à la fin de leur soutenance.	non <input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/>
--	--



Utilisation de la transcription de l'enregistrement :

J'accepte que la transcription de l'enregistrement vidéo soit utilisée par Sibylle Lucas, par les directrices du mémoire Thi Mai Tran, orthophoniste, linguiste et maître de conférences au Département d'Orthophonie de Lille et Marie-Laure Simon, orthophoniste et enseignant au Département d'Orthophonie et par mon orthophoniste, dans le cadre de ce mémoire. Si je n'autorise pas d'autres usages (voir ci-dessous), elles détruiront la transcription au plus tard un mois après la soutenance du mémoire.	non <input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/>
---	--

J'accepte que la transcription soit utilisée pour d'autres travaux de recherche par Thi Mai Tran et Marie-Laure Simon. Si j'accepte, elles conserveront la transcription pendant 5 ans. Après ce délai, elle sera supprimée. Si la transcription est utilisée pour d'autres projets de recherche, Thi Mai Tran et/ou Marie-Laure Simon m'en informera et je pourrai m'opposer à ce nouvel usage si je le souhaite.	non <input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/>
--	--

J'accepte que la transcription soit également utilisée par des étudiants encadrés par Thi Mai Tran et Marie-Laure Simon, dans le cadre d'une poursuite du présent mémoire. Les étudiants concernés supprimeront l'enregistrement de leurs outils de travail à la fin de leur soutenance.	non <input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/>
--	--

Diffusion de l'enregistrement ou d'extraits de l'enregistrement :

J'accepte que des images ou des extraits vidéo soient diffusés dans le cadre de communications scientifiques orales ou de formations universitaires par Thi Mai Tran et Marie-Laure Simon. Ces documents ne seront pas partagés sur internet.	non <input type="checkbox"/> oui, et j'accepte que mon visage ne soit pas flouté <input type="checkbox"/> oui, mais je souhaite que mon visage soit flouté <input type="checkbox"/>
---	---

Diffusion de la transcription ou d'extraits de la transcription :

J'accepte que des extraits de la transcription anonymisée soient diffusés dans le cadre de communications scientifiques orales ou de formations universitaires par Thi Mai Tran et Marie-Laure Simon. Ces documents ne seront pas partagés sur internet.	non <input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/>
--	--

J'accepte que des extraits de la transcription anonymisée soient insérés dans le mémoire pour illustrer les propos. Ce document peut être librement accessible sur internet.	non <input type="checkbox"/> oui <input type="checkbox"/>
--	--

Je renonce à demander tout dédommagement ou indemnité pour les utilisations qui seront faites de l'enregistrement. Cette autorisation exclut toute exploitation commerciale des données recueillies.

Je suis libre de revenir sur mes choix en contactant Thi Mai Tran, Marie-Laure Simon ou le Délégué à la Protection des Données de l'Université de Lille et en signant un avenant à cette autorisation.

Fait le à, en deux exemplaires originaux.

Numéro de la dyade :

Signature, précédée de la mention manuscrite « Lu et approuvé »

1 En cas de changement de coordonnées, je pourrai les informer par email de mes nouvelles coordonnées.

2 En cas de changement de coordonnées, je pourrai les informer par email de mes nouvelles coordonnées.

Annexe 3 : Références de la grille d'analyse

Stratégies de communication	Références
Je produis des phrases courtes et claires	Cameron et al., 2015 ; Dorze et al., 2000 ; Kagan et al., 2001, 2004 ; Lesser & Algar, 1995 ; Rautakoski, 2011 ; Rayner, 2003
Je reformule mon message quand le patient n'a pas compris	Beeke et al., 2013 ; Iché, Rives, & Joyeux, 2012 ; Saldert, Johansson, & Wilkinson, 2015 ; Wilkinson, Bryan, Lock, & Sage, 2010 ; Wilkinson, Lock, Bryan, & Sage, 2011
Je pose des questions fermées	Dorze et al., 2000 ; Jensen et al., 2015 ; Kagan et al., 2001, 2004 ; Simmons-Mackie, Kearns, & Potechin, 2005
Je reformule le message du patient pour vérifier que j'ai compris le message	Beeke et al., 2013 ; Beeke et al., 2014a, 2014b ; Booth & Perkins 1999 ; Dorze et al., 2000 ; Kagan et al., 2001, 2004 ; Lesser & Algar 1995 ; Saldert, Johansson, & Wilkinson, 2015 ; Sorin-Peter, 2004
Je formule des hypothèses pour aider le patient en cas de manque du mot	Cameron et al., 2015 ; Dorze et al., 2000 ; Feuillet & Wagogne-Maréchal, 2005 ; Saldert, Johansson, & Wilkinson, 2015 ;
Je manifeste verbalement ma compréhension ou mon incompréhension	Booth & Perkins, 1999 ; Damico et al., 2014 ; Feuillet & Wagogne-Maréchal, 2005 ; Fox, Armstrong & Boles, 2009 ; Iché, Rives, & Joyeux, 2012 ; Lesser & Algar, 1995
Je produis des énoncés minimaux (ex : hum hum, ok...) pour marquer ma compréhension	Beeke et al., 2013 ; Damico et al., 2014 ; Dorze et al., 2000 ; Lesser & Algar 1995 ; Saldert et al., 2015 ; Wilkinson, Bryan, Lock, & Sage, 2010 ; Wilkinson, Lock, Bryan, & Sage, 2011
Mon débit est lent ou ralenti	Cameron et al., 2015 ; Dorze et al., 2000 ; Jensen et al., 2015 ; Kagan et al., 2001, 2004 ; Rautakoski, 2011 ; Rayner & Marshall, 2003 ; Sorin-Peter, 2004
Je laisse du temps au patient pour s'exprimer	Beeke et al., 2013 ; Beeke et al., 2014a, 2014b ; Cameron et al., 2015 ; Dorze et al., 2000 ; Jensen et al., 2015 ; Kagan et al., 2001, 2004 ; Lesser & Algar, 1995 ; Rautakoski, 2011 ; Saldert et al., 2015 ; Wilkinson, Lock, Bryan, & Sage, 2011
J'utilise des gestes pour me faire comprendre	Beeke et al., 2014a, 2014b ; Cameron et al., 2015 ; Cunningham & Ward, 2013 ; Damico et al., 2014 ; Dorze et al., 2000 ; Hickey, Bourgeois, & Olswang, 2004 ; Iché, Rives, & Joyeux, 2012 ; Jensen et al., 2015 ; Kagan et al., 2001, 2004 ; Rautakoski, 2011 ; Saldert, Johansson, & Wilkinson, 2015 ; Sorin-Peter, 2004
J'utilise divers supports pour soutenir la communication	Cameron et al., 2015 ; Hickey, Bourgeois, & Olswang, 2004 ; Iché, Rives, & Joyeux, 2012 ; Jensen et al., 2015 ; Kagan et al., 2001, 2004 ; Rayner & Marshall, 2003 ; Saldert, Johansson, & Wilkinson, 2015 ; Sorin-Peter, 2004
J'utilise le dessin pour me faire comprendre	Beckley et al., 2013 ; Beeke et al., 2013 ; Beeke et al., 2014a, 2014b ; Cunningham & Ward, 2003 ; Iché, Rives, & Joyeux, 2012 ; Jensen et al., 2015 ; Kagan et al., 2001, 2004 ; Rayner & Marshall, 2003 ; Sorin-Peter, 2004
J'utilise l'écriture pour me faire comprendre	Beckley et al., 2013 ; Beeke et al., 2014a, 2014b ; Cameron et al., 2015 ; Dorze et al., 2000 ; Hickey, Bourgeois, & Olswang, 2004 ; Iché, Rives, & Joyeux, 2012 ; Jensen et al., 2015 ; Lesser & Algar, 1995 ; Rautakoski, 2011 ; Sorin-Peter, 2004 ;
J'encourage le patient à dessiner, écrire, faire des gestes ou pointer pour m'aider à le comprendre	Beeke et al., 2013 ; Beeke et al., 2014a ; Cameron et al., 2015 ; Cunningham & Ward, 2003 ; Damico et al., 2014 ; Dorze et al., 2000 ; Feuillet & Wagogne-Maréchal, 2005 ; Hickey, Bourgeois, & Olswang, 2004 ; Jensen et al., 2015 ; Kagan et al., 2001, 2004 ; Saldert et al., 2015
Je vérifie que le patient comprend mon message en étant attentif à ses réactions non verbales	Beeke et al., 2013 ; Damico et al., 2014
Je manifeste ma compréhension ou mon incompréhension par mes expressions faciales	Beeke et al., 2013 ; Cunningham & Ward, 2003 ; Damico et al., 2014 ; Dorze et al., 2000 ; Feuillet & Wagogne-Maréchal, 2005 ; Jensen et al., 2015 ; Kagan et al., 2001, 2004 ; Rautakoski, 2011 ;
J'encourage le patient à dessiner, écrire, faire des gestes ou pointer pour m'aider à le comprendre	Beckley et al., 2013 ; Beeke et al., 2013, 2014a ; Rautakoski, 2011
L'équilibre des tours de parole est respecté (temps de parole et alternance des tours de parole)	Chetelat-Mabillard & Buttet Sovilla, 2003 ; Hickey, Bourgeois, & Olswang, 2004 ; Iché, Rives, & Joyeux, 2012 ;

Références complémentaires :

Quelques références de la grille d'analyse ne sont pas mentionnées dans le corps du mémoire. Les voici présentées ci-dessous. Les références citées dans le mémoire sont disponibles dans la bibliographie.

Dorze, G., Julien, M., Genereux, S., Larfeuil, C., Navennec, C., Laporte, C., & Champagne, C. (2000). The development of a procedure for the evaluation of communication occurring between residents in long-term care and their caregivers, *Aphasiology*, 14(1), 17-51

Feuillet, A., Wagogne-Maréchal, G. (2005). Essai de thérapie « écosystémique » des troubles de la communication chez un patient aphasique et trois membres de sa famille. *Glossa*, 94, 70-79.

Fox S., Armstrong E., & Boles L. (2009). Conversational treatment in mild aphasia: A case study, *Aphasiology*, 23(7-8), 951-964

Hickey, E., Bourgeois, M., & Olswang, L. (2004). Effects of training volunteers to converse with nursing home residents with aphasia. *Aphasiology*, 18(5-7), 625-637

Kagan, A., Black, S. E., Duchan, J. F., Simmons-Mackie, N., & Square, P. (2001). Training volunteers as conversation partners using "Supported Conversation for Adults With Aphasia" (SCA). *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*

Lesser, R., & Algar, L. (1995). Towards combining the cognitive neuropsychological and the pragmatic in aphasia therapy. *Neuropsychological Rehabilitation*, 5(1-2), 67-92

Rautakoski, P. (2011). Partners' self-perceptions of the use of different communication strategies during total communication intervention. *Aphasiology*, 25(12), 1523-1542

Rayner, H., & Marshall, J. (2003). Training volunteers as conversation partners for people with aphasia. *International Journal of Language & Communication Disorders*, 38(2), 149-164

Saldert, C., Johansson, C., & Wilkinson, R. (2015). An interaction-focused intervention approach to training everyday communication partners: A single case study. *Aphasiology*, 29(3), 378-399

Sorin-Peters, R. (2004). The evaluation of a learner-centred training programme for spouses of adults with chronic aphasia using qualitative case study methodology. *Aphasiology*, 18(10), 951-975

Annexe 4 : Grille d'analyse des stratégies de communication

GRILLE D'ANALYSE

Mémoire d'orthophonie 2020 – Sibylle Lucas
Ajustement des stratégies communicationnelles de l'orthophoniste avec son patient aphasique

	Stratégie	Présente, selon l'analyse vidéo (oui/non)	Présente, selon l'analyse de la transcription (oui/non)	Remarques qualitatives Vidéo : description de la stratégie, réaction du patient, efficacité pour le patient... Transcription : comparaison entre la vidéo et la transcription, observations complémentaire, fréquence...
Communication verbale	Je produis des phrases courtes et claires			Vidéo :
	Transcription :			
	Je reformule mon message quand le patient n'a pas compris			Vidéo :
	Je pose des questions fermées			Transcription :
				Vidéo :

1

GRILLE D'ANALYSE

Mémoire d'orthophonie 2020 – Sibylle Lucas
Ajustement des stratégies communicationnelles de l'orthophoniste avec son patient aphasique

				Transcription :
Communication verbale	Je reformule le message du patient pour vérifier que j'ai compris le message			Vidéo :
				Transcription :
	Je formule des hypothèses pour aider le patient en cas de manque du mot			Vidéo :
				Transcription :
	Je manifeste verbalement ma compréhension ou mon incompréhension			Vidéo :

2

GRILLE D'ANALYSE
 Mémoire d'orthophonie 2020 – Sibylle Lucas
 Ajustement des stratégies communicationnelles de l'orthophoniste avec son patient aphasique

				Transcription :
Communication para-verbale	Je produis des énoncés minimaux (ex : hum hum, ok...) <u>pour marquer ma compréhension</u>			Vidéo :
	Mon débit est lent ou ralenti			Transcription :
				Vidéo :

3

GRILLE D'ANALYSE
 Mémoire d'orthophonie 2020 – Sibylle Lucas
 Ajustement des stratégies communicationnelles de l'orthophoniste avec son patient aphasique

	Je laisse du temps au patient pour s'exprimer			Vidéo :
Communication non verbale	J'utilise des gestes pour aider le patient à comprendre mon message. Préciser lesquels (mimes, gestes symboliques, pointage...)			Vidéo :
	J'utilise divers supports pour soutenir la communication. Préciser lesquels (calendrier, montre, photos, ardoise, autres objets réels...)			Transcription :
				Vidéo :
				Transcription :

4

GRILLE D'ANALYSE
 Mémoire d'orthophonie 2020 – Sibylle Lucas
 Ajustement des stratégies communicationnelles de l'orthophoniste avec son patient aphasique

Communication non verbale	J'utilise le dessin pour me faire comprendre			Vidéo :	
				Transcription :	
	J'utilise l'écriture pour me faire comprendre			Vidéo :	
				Transcription :	
	Je vérifie que le patient comprend mon message en étant attentif à ses réactions non verbales		X	Vidéo :	

5

GRILLE D'ANALYSE
 Mémoire d'orthophonie 2020 – Sibylle Lucas
 Ajustement des stratégies communicationnelles de l'orthophoniste avec son patient aphasique

Gestion de l' échange	Je manifeste ma compréhension ou mon incompréhension par mes expressions faciales		X	Vidéo :	
	J'encourage le patient à dessiner, écrire, faire des gestes ou pointer pour m'aider à le comprendre			Vidéo :	
				Transcription :	
	L'équilibre des tours de parole est respecté (temps de parole et alternance des tours de parole)			Vidéo :	
	J'utilise d'autres stratégies non mentionnées dans cette grille (si oui, préciser lesquelles)			Transcription :	
				Vidéo :	
				Transcription :	

Annexe 5 : Déclaration de conformité à la protection des données personnelles



Université
de Lille

RÉCÉPISSÉ DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Délégué à la protection des données (DPO) Jean-Luc TESSIER

Responsable administrative Yasmine GUEMRA

La délivrance de ce récépissé atteste que votre traitement est conforme à la réglementation applicable à la protection des données personnelles. Vous pouvez désormais mettre en œuvre votre traitement dans le strict respect des mesures qui ont été élaborées avec le DPO et qui figurent sur votre déclaration.

Toute modification doit être signalée dans les plus brefs délais: dpo@univ-lille.fr

Responsable du traitement

Nom : Université de Lille	SIREN: 13 00 23583 00011
Adresse : 42 rue Paul Duez 59000 LILLE	Code NAF: 8542Z
	Tél. : +33 (0) 3 62 26 90 00

Traitement déclaré

Intitulé : Ajustement des stratégies communicationnelles de l'orthophoniste avec son patient aphasique : apport de l'analyse de corpus vidéo.

Référence Registre DPO : 2019-51

Responsable scientifique/ Chargé de la mise en œuvre : Mme Sibylle Lucas

Fait à Lille,

Le 15 juillet 2019

Jean-Luc TESSIER

Délégué à la Protection des Données

Annexe 6 : Extrait d'une transcription d'un extrait vidéo

8 *ORTHO: vous avez beaucoup d'animaux vous hein ?
9 *PATIENT: et mes oiseaux alors j'ai des ca j'ai un canari ...
10 %act: PATIENT hoche la tête
11 *ORTHO: hum hum
12 *PATIENT: ... j'ai des petits des j des petits comment expliquer euh ...
13 %gpx: PATIENT fait un geste pour illustrer la taille des oiseaux
14 *PATIENT: des japons des petits moineaux de japon.
15 %gpx: PATIENT fait un geste pour illustrer le mot petit
16 *ORTHO: des petits c'est des petits ?
17 %gpx: ORTHO fait un geste pour illustrer la taille des oiseaux
18 *PATIENT: +< des petits oui.
19 %gpx: PATIENT fait un geste pour illustrer la taille des oiseaux
20 %act: PATIENT hoche la tête
21 *ORTHO: je connais pas très bien les oiseaux.
22 *PATIENT: +< après j'ai mes mes deux euh c'est c'est xx ...
23 %gpx: ORTHO illustre la taille des oiseaux avec un geste
24 *ORTHO: +< c'est des oiseaux aussi ?
25 %gpx: ORTHO produit le même geste que PATIENT pour représenter les oiseaux
26 *PATIENT: des oiseaux oui.
27 %act: PATIENT hoche la tête
28 *PATIENT: c'est des qui ont été euh tous les deux élevés comme ça (.) c'est moi qui ...
29 %xpnt: PATIENT se pointe des mains
30 *ORTHO: +< c'est des inséparables non ?
31 *PATIENT: +< oui.
32 %act: PATIENT hoche la tête
33 *PATIENT: oui xx ...
34 *ORTHO: +< non ça vous en avez parlé tout à l'heure ...
35 %gpx: ORTHO produit un geste pour illustrer le passé
36 *PATIENT: voilà mais j ...
37 *ORTHO: ... +< donc y a les inséparables les petits moineaux et vous en avez encore d'autres ?
38 %gpx: ORTHO énumère en pointant la table
39 %gpx: PRTHO illustre la taille des moineaux avec un geste
40 *PATIENT: et j'ai des autres et deux j'ai pas le je dis toujours Kiki et Kaka parce que ...
41 *ORTHO: +< c'est leur nom [=I rit].
42 *ORTHO: c'est ils sont colorés ?
43 *PATIENT: c'est deux euh vous savez c'est les trucs qui font la houppe.
44 %gpx: PATIENT montre la taille des oiseaux par un geste
45 %gpx: PATIENT fait un geste pour illustrer la houppe
46 *ORTHO: des perruches.
47 *PATIENT: pas des perruches.
48 %act: PATIENT fait le signe non de la tête
49 *ORTHO: c'est pas ça.
50 *PATIENT: c'est des ...
51 %gpx: PATIENT produit le geste illustrant la houppe
52 *ORTHO: euh je m'y connais pas du tout en oiseau.
53 %act: ORTHO fait le signe non de la tête
54 *PATIENT: +< xx.
55 *ORTHO: d'accord.
56 *ORTHO: des aras non ...
57 %act: ORTHO fait non de la tête
58 *PATIENT: +< des (.) non ...
59 %act: PATIENT fait le signe non de la tête
60 %gpx: PATIENT produit le geste illustrant la houppe
61 *ORTHO: c'est plus petit quand même qu'un perroquet.
62 %gpx: ORTHO illustre la taille par un geste
63 *PATIENT: +< c'est un peu plus petit oui.
64 %gpx: PATIENT illustre la taille par un geste
65 %act: PATIENT hoche la tête
66 *PATIENT: et c'est c'est le truc euh c'est jaune vous savez ?
67 %gpx: PATIENT produit le geste illustrant la houppe
68 %gpx: PATIENT illustre la petite taille
69 *ORTHO: c'est tout jaune ?
70 *PATIENT: c'est tout c'est des oui.

Annexe 7 : Questionnaire de fin d'étude

QUESTIONNAIRE DE FIN D'ETUDE

Mémoire d'orthophonie 2020 – Sibylle Lucas

Ajustement des stratégies communicationnelles de l'orthophoniste avec son patient aphasique

Questionnaire à destination de l'orthophoniste

Vous êtes invitée à répondre aux questions suivantes selon votre degré d'accord avec l'affirmation énoncée. L'objectif de ce questionnaire est d'obtenir votre avis sur :

- L'adéquation de la procédure proposée (questions 1 à 3)
- L'apport de la grille d'analyse dans la formalisation de vos stratégies et dans votre communication (questions 4 à 8)
- L'apport de la transcription dans la prise de conscience de vos stratégies de communication (questions 9 à 12)
- L'apport de l'étude dans votre pratique clinique (questions 13 à 16)

Nous vous invitons également à laisser vos remarques complémentaires, votre ressenti, vos suggestions pour améliorer le protocole, les éventuels problèmes repérés ou tout autre commentaire en dessous du tableau. Tous ces éléments nous permettront de vérifier les hypothèses énoncées dans le mémoire.

	Pas du tout d'accord	Plutôt pas d'accord	Ni d'accord ni pas d'accord	Plutôt d'accord	Tout à fait d'accord
1. L'organisation du protocole est claire et argumentée					
2. L'échange naturel de 10 minutes proposé dans l'étude me paraît adéquat pour étudier mes stratégies					
3. La durée de l'extrait vidéo permet de donner une vision suffisamment représentative de la communication avec mon patient					
4. La grille est compréhensible et facile à compléter					
5. La grille est suffisamment synthétique					
6. La grille reprend bien toutes les stratégies pouvant être utilisées avec mon patient aphasique					
7. La grille m'a permis de prendre conscience de stratégies que j'utilise intuitivement					
8. La grille m'a permis de découvrir des stratégies de communication que je n'utilise pas					
9. Le visionnage de l'extrait vidéo m'a aidée à mieux prendre conscience de mes stratégies de communication					

QUESTIONNAIRE DE FIN D'ETUDE

Mémoire d'orthophonie 2020 – Sibylle Lucas

Ajustement des stratégies communicationnelles de l'orthophoniste avec son patient aphasique

10. La lecture de la transcription a constitué un apport dans la prise de conscience de mes stratégies de communication				
11. La lecture de la transcription a apporté des informations supplémentaires par rapport à l'analyse vidéo seule avec la grille (préciser lesquelles en remarque si c'est le cas)				
12. Les observations effectuées entre le visionnage de l'extrait vidéo et la lecture de la transcription sont concordantes				
13. Participer à l'étude m'a permis de prendre davantage conscience de mes stratégies de communication				
14. Participer à l'étude a permis d'identifier plus précisément mes stratégies efficaces				
15. Participer à l'étude a permis d'identifier plus précisément mes stratégies moins efficaces				
16. Participer à cette étude aura probablement un impact sur ma pratique future				

Commentaires :

QUESTIONNAIRE DE FIN D'ETUDE
Mémoire d'orthophonie 2020 – Sibylle Lucas
Ajustement des stratégies communicationnelles de l'orthophoniste avec son patient aphasique

Questions à destination de la dyade

Les questions suivantes vous permettent d'exprimer votre avis (et éventuellement celui du patient si vous avez la possibilité de le recueillir) concernant la collaboration à deux et la relation thérapeutique, au cours de l'interaction filmée mais aussi lors de vos échanges ultérieurs.

1. Est-ce que le fait d'être filmée au cours d'un conversation naturelle a été facile ?

2. Est-ce que cette étude a permis un échange différent avec votre patient ? Si oui, préciser.

3. Est-ce que l'échange a eu un impact sur la relation thérapeutique après l'enregistrement ? (par exemple les thèmes ont-ils été réabordés dans les séances suivantes, la relation thérapeutique a-t-elle été modifiée, la communication a-t-elle évoluée ...)

Vous remerciant encore pour votre participation et le temps que vous avez consacré à cette étude,

Je reste à votre disposition pour tout renseignement complémentaire,

Sibylle Lucas

Annexe 8 : Protocole de l'étude

PROTOCOLE DE L'ETUDE

Mémoire d'orthophonie 2020 – Sibylle Lucas

Ajustement des stratégies communicationnelles de l'orthophoniste avec son patient aphasique

Etapes	Détails :
1 : Remplir la fiche de renseignement et les fiches de consentement Orthophoniste	<p>La fiche de renseignement permet d'établir le profil du patient et de recueillir des éléments qualitatifs qui guideront l'analyse et le choix de l'extrait vidéo. De plus, quelques questions sont dédiées aux éventuelles formations et autres expériences de l'orthophoniste concernant l'aphasie, l'aide aux aidants et l'analyse des pratiques professionnelles. Ces informations nous guideront également dans l'analyse.</p>
2 : Réalisation de l'enregistrement vidéo Orthophoniste	<p>Enregistrement d'une interaction de 5 à 10 minutes entre l'orthophoniste et le patient, prévu en amont du type de conversation attendue, dans un lieu et des conditions habituelles favorisant une situation naturelle d'échange.</p> <p>Les thèmes abordés sont libres. L'objectif est d'obtenir une conversation la plus naturelle possible, au cours de laquelle l'orthophoniste et le patient échangent, c'est-à-dire s'apportent mutuellement des informations. Le thème peut par exemple être les activités ou événements du week-end, un sujet d'actualité ou une question pratique à résoudre (ex. organisation d'un prochain RV).</p> <p>L'orthophoniste <u>ET</u> le patient doivent simultanément apparaître sur la vidéo.</p>
3 : Envoyer la vidéo, les fiches de consentement et la fiche d'inclusion Orthophoniste	<p><i>Dans le cas où la vidéo est réalisée en ma présence, cette étape n'est pas à prendre en compte. En effet, mon matériel sera utilisé et les fiches de consentement et d'inclusion remplies me seront transmises à ce moment.</i></p> <p>Les fiches de consentement et la fiche d'inclusion me seront renvoyées dans l'enveloppe timbrée prévue à cet effet.</p> <p>La vidéo sera déposée dans un <u>dossier Nextcloud</u> de l'Université, via un lien qui aura été transmis à l'orthophoniste par mail.</p>
4 : Sélection et transcription de l'extrait Etudiante	<p>Un extrait de quelques minutes de la vidéo, le plus riche et représentatif de l'interaction verbale, sera sélectionné et transcrit avec le logiciel CLAN.</p>
5 : Renvoi de la vidéo, sa transcription et la grille à l'orthophoniste Etudiante	<p>L'orthophoniste recevra l'extrait vidéo et sa transcription via un lien Nextcloud que je lui aurai transmis par mail.</p> <p>L'orthophoniste recevra la grille d'analyse par voie postale.</p>
6 : Remplir la grille Orthophoniste	<p>A partir de l'extrait vidéo et de sa transcription, l'orthophoniste pourra compléter la grille afin d'analyser les stratégies utilisées. Les stratégies de communication verbales, para-verbales et non verbales de l'orthophoniste sont celles identifiées par les principaux programmes d'évaluation et d'entraînement des partenaires de communication de la personne aphasique.</p> <p>La grille est à compléter en deux temps :</p> <ul style="list-style-type: none"> – Dans un premier temps, l'orthophoniste est invité à visionner l'extrait vidéo et à indiquer si les stratégies mentionnées sont présentes dans l'extrait et à l'indiquer dans la colonne dédiée de la grille. Une seconde colonne est dédiée aux remarques qualitatives qui permettent de

PROTOCOLE DE L'ETUDE

Mémoire d'orthophonie 2020 – Sibylle Lucas

Ajustement des stratégies communicationnelles de l'orthophoniste avec son patient aphasique

	<p>décrire plus en détails la stratégie, son efficacité, ainsi que la réaction du patient.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Dans un second temps, l'orthophoniste est invité à s'appuyer sur la transcription pour compléter son analyse et mettre en évidence d'éventuelles observations complémentaires à l'analyse vidéo. Sur le même modèle que l'analyse vidéo, une colonne permet d'indiquer si la stratégie est observée ou non dans la transcription et une autre est dédiée aux remarques, afin de comparer les deux analyses, de noter les observations complémentaires et de quantifier l'utilisation de la stratégie. <p>Un espace est dédié aux éventuelles autres stratégies qui ne seraient pas mentionnées dans la grille mais qui sont présentes dans l'extrait.</p>
7 : Renvoyer la grille Orthophoniste	<p>La grille remplie me sera transmise dans l'<u>enveloppe timbrée</u> prévue à cet effet.</p>
8 : Echange de fin de l'étude Orthophoniste et étudiante	<p>L'étude se terminera par un temps d'échange où l'avis de l'orthophoniste sera recueilli, ainsi que celui du patient, au sujet de l'étude, son déroulement et ses éventuels effets.</p>

Je vous remercie d'avance pour le temps que vous consacrerez à cette étude.

Je reste à votre disposition pour tout renseignement complémentaire.

Sibylle Lucas

Etudiante en 5^{me} année d'orthophonie
sibylle.lucas.etu@univ-lille.fr
0624071783